

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Lengua C Nivel 3 Francés (Tercera Lengua Extranjera) (25211QK)**

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua C Nivel 5 y 6 Francés (Tercera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Lengua C Nivel 5 Francés (Tercera Lengua Extranjera)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

Se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3 y Nivel 4.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.



- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

#### OBJETIVOS GENERALES

- Incrementar el dominio de las destrezas comunicativas en lengua francesa.
- Presentar oralmente todo tipo de temas, con un discurso bien estructurado y con un correcto nivel lingüístico y fonético.
- Comprender textos extensos y de cierta complejidad, de carácter literario y especializado.
- Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.
- Ampliar conocimientos sobre las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C y sus implicaciones en relación con la traducción y la interpretación.
- Analizar y sintetizar todo tipo de textos.
- Tener plena autonomía en el manejo de obras de referencia, principalmente diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Utilizar correctamente la concordancia de los tiempos en la frase compleja.
- Poder reconocer y utilizar con corrección los elementos anafóricos, los articuladores y conectores textuales así como los usos preposicionales más complejos del francés.
- Poder expresar con corrección la idea del tiempo, la causa, la consecuencia, la concesión, la finalidad, la condición y la hipótesis.
- Enriquecer el léxico en los campos semánticos del arte, los medios de comunicación, el



cine, el medio ambiente, la economía, la literatura y los discursos de especialidad.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

#### 1. Objectifs communicatifs :

- rendre compte de ses opinions et les défendre au cours d'une discussion en apportant les explications appropriées, des arguments, des commentaires
- exposer ses sentiments
- développer un point de vue sur un sujet en soutenant les avantages et les inconvénients des différentes options
- construire une argumentation logique en défendant ou en attaquant un point de vue donné
- exposer un problème, s'interroger sur les causes, les conséquences, les situations hypothétiques
- prendre une part active dans une discussion informelle dans un contexte familial : faire des commentaires, exprimer clairement un point de vue, évaluer les choix possibles, faire des hypothèses et y répondre
- prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut
- donner un feed-back et une suite aux déclarations et aux déductions des autres locuteurs et, ce faisant, faciliter l'évolution de la discussion
- utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour indiquer le lien entre les idées
- énoncer clairement les limites d'une concession

#### 2. Compréhension et interaction à l'oral :

- visionnage de reportages, extraits de documentaires et flash d'information à commenter oralement
- participation à des jeux de rôle
- participation à des débats et à un séminaire de lecture

#### 3. Compréhension écrite :

- lecture de textes journalistiques, sites web, etc.
- recherche d'informations
- repérage des caractéristiques typologiques des textes descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs
- lecture d'une œuvre littéraire

#### 4. Production écrite :

- activités de résumé et de synthèse de documents
- activités de production de divers types textuels : descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs

5. Contenus socioculturels : actualité politique et sociale, problèmes d'intégration, relations humaines, clichés, préjugés et stéréotypes

### PRÁCTICO



### 1. Objectifs communicatifs :

- rendre compte de ses opinions et les défendre au cours d'une discussion en apportant les explications appropriées, des arguments, des commentaires
- exposer ses sentiments
- développer un point de vue sur un sujet en soutenant les avantages et les inconvénients des différentes options
- construire une argumentation logique en défendant ou en attaquant un point de vue donné
- exposer un problème, s'interroger sur les causes, les conséquences, les situations hypothétiques
- prendre une part active dans une discussion informelle dans un contexte familial : faire des commentaires, exprimer clairement un point de vue, évaluer les choix possibles, faire des hypothèses et y répondre
- prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut
- donner un feed-back et une suite aux déclarations et aux déductions des autres locuteurs et, ce faisant, faciliter l'évolution de la discussion
- utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour indiquer le lien entre les idées
- énoncer clairement les limites d'une concession

### 2. Compréhension et interaction à l'oral :

- visionnage de reportages, extraits de documentaires et flash d'information à commenter oralement
- participation à des jeux de rôle
- participation à des débats et à un séminaire de lecture

### 3. Compréhension écrite :

- lecture de textes journalistiques, sites web, etc.
- recherche d'informations
- repérage des caractéristiques typologiques des textes descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs
- lecture d'une œuvre littéraire

### 4. Production écrite :

- activités de résumé et de synthèse de documents
- activités de production de divers types textuels : descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs

5. Contenus socioculturels : actualité politique et sociale, problèmes d'intégration, relations humaines, clichés, préjugés et stéréotypes

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

BARFÉTY, M. (2009) Compréhension orale. Compétences B1. Paris, Clé International



- BARFÉTY, M. et al. (2009) Expression orale. Compétences B1. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) Conjugaison progressive du Français. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les verbes et leurs prépositions. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Grammaire. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les Expressions idiomatiques. Paris, Clé International
- DELATOUR, Y. et al (2005) Nouvelle grammaire du français, Paris, Hachette
- DESCOTTES, CH. et al (2005) L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire, Grenoble, Presses universitaires
- GRÉGOIRE, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- GREVISSE, M. (1989) Le français correct. Guide pratique. Paris, Duculot.
- GREVISSE, M. et al. (2008) Nouvelle grammaire française. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- KANEMAN, M. et al. (1992) Plaisir des sons. Phonétique du français, Alliance française, Paris, Hatier-Didier
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. et al. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Paris, Clé International



POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Compréhension écrite. Compétences B1. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Expression écrite. Compétences B1, B1+. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

WEINRICH, H. (1989) Grammaire textuelle du français. Alliance Française. Paris, Hatier-Didier

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

COLIN, J.P. (2006) Grand dictionnaire, Argot et français populaire. Paris, Larousse

GREVISSE, M. et al. (2008) Le Bon usage. Bruxelles, De Boeck-Duculot

Bescherelle, La conjugaison pour tous. Paris, Hatier (2008)

HANSE & BLAMPAIN. Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Bruxelles, Duculot (2008)

Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español. Paris, Ed. Larousse (2009)

Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française. Paris, Ed. Le Robert (2008)

[http:// www. reverso.net](http://www.reverso.net)

### ENLACES RECOMENDADOS

<http://francophonie.org>

<http://tv5.org>

<http://francetelevisions.fr>

<http://www.lepointdufle.net>

<http://www.rfo.fr>

<http://francparler.org/dossiers/interculturel.htm>

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr>

<http://www.leconjugueur.com>

<http://bonjourdefrance.com>



<http://www.sdv.fr/orthonet>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumno en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita).

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- 60% Examen. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura

-40% Evaluación continua:

20% por actividades orales/escritas de carácter individual

10% por trabajos en grupo orales

10% por trabajos y participación en seminarios

El examen constará de las siguientes partes:

- **Comprensión oral (25%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (25%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
- **Uso del francés (10%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



La convocatoria extraordinaria constará de un examen (100% de la calificación final) que se realizará, en función de la situación, de manera presencial o virtual:

- **Comprensión oral (35%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (35%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
- **Uso del francés (30%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura así como en la lectura obligatoria.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

- Examen: 100%

- **Comprensión oral (35%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (35%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
- **Uso del francés (30%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura así como en la lectura obligatoria.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.







### INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en francés.

